

Tzion Tzamati

ציון תמתי

Paroles : Menachem Mendel Dolitsky - Psaume 69,15

Musique : Folklore

Chorégraphie : [Gamlieel Eliyahu](#) - 1979

ציון תמתי

ציון תמתי, ציון חמדתי
לך נפשי מרחוק הומיה
תשכח ימיני אם אשכחך יפתי
עד תאטר בור קברי עלי פיה .

לא אשכחך, ציון חמדתי
את, כל עוד אחי, תוחלתי ושבתי
ועת הכל אשכחה את שארית נשמתתי
וציון, את ציון, תהי עלי קברי

ציון תמתי, ציון חמדתי...

ציון תמתי

ציון תמתי, ציון חמדתי
לך נפשי מרחוק הומיה.
תשכח ימיני אם אשכחך, יפתי,
עד תאטר בור קברי עלי פיה.

לא אשכחך, ציון חמדתי!
את, כל עוד אחי, תוחלתי ושבתי.
עת הכל אשכחה - את שארית נשמתתי
וציון, את - ציון, תהי עלי קברי!

ציון תמתי, ציון חמדתי ...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Tziyon	Sion		ציון
Tam, tamah	innocent, pur		תמה, תם
Chemdah	la beauté, la grâce	[נ]	חמדה
Nefesh, nfashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Merachok	loin de		מרחוק
Lahamot, hama	gémir, s'agiter, s'émouvoir		המה, להמות
Home, homa	bruyant		הומה, הומה
<i>Homiya est la forme soutenue de homa.</i>			הומיה
Lishkoach, shachach	oublier		שכח, לשכוח
Yamin	la droite	[ז]	ימין
Im	si		אם
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Ad	jusqu'à		עד
Le'etor, atar	fermer, enfermer		אטר, לאטור
Bor, borot	une fosse, une citerne	[ז]	בורות, בור
Kever, kvarim	une tombe, un sépulcre	[ז]	קברים, קבר
Pé, piot	une bouche	[ז]	פיות, פה
At	tu (féminin)		את
Kol	tout, chaque		כל
Od	encore		עוד
Kol od	tant que, aussi longtemps que		כל עוד
Lichyot, chai	vivre		חי, לחיות
Tochelet, tochalot	une attente, une espérance	[נ]	תוחלות, תוחלת
Sever	un espoir, une attente	[ז]	שבר
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
She'erit, she'eriot	un reste	[נ]	שאריות, שארית
Neshama	une âme, un esprit		נשמת, נשמה
Liyot, haya	être		היה, להיות
Aspirer soupirer languir			

Tziyon tamati

Tziyon tamati, Tziyon chemdati,
Lach nafshi merachok homiya.
Tishkach yemini im eshkachech, yafati.
Ad te'etar bor kivri alai piha.

Lo eshkarech, Tzion chemdati !
At, kol od echi, tochalti vesivri.
Et hakol eshkarah - at she'erit nishmati
VeTzion, at - Tzion, tehi alei kivri !

Tziyon tamati, Tziyon chemdati...

Sion mon innocente

Sion mon innocente, Sion ma beauté,
D'au loin, mon âme soupire après toi.
Que ma droite m'oublie si je t'oublie, ma belle,
Jusqu'à ce que la fosse ferme son entrée pour m'enterrer.

Je ne t'oublierai pas, Sion ma beauté !
Tant que je vivrai, tu es mon attente et mon espoir.
J'oublierai tout, mais tu es un fragment de mon âme
Et Sion, toi - Sion, tu seras sur ma tombe.

La phrase « *Ad te'etar bor kivri alai piha* » est basée sur le **psaume 69,15** « *veal te'tar alai beher pia* » qui signifie « que le puits ne ferme pas sa gueule sur moi pour m'enterrer. »

Le verbe aleph - tet - resh (א-ט-ר), se trouve uniquement ici dans la bible (hapax) et signifie « fermer ». Même si l'auteur a changé le mot « be'er » (nom féminin) en « bor » (nom masculin), cela ne change pas la forme du verbe « tisor ». En fin de compte, la signification de la phrase est : jusqu'à ma mort, jusqu'à mon ensevelissement.

D'après le site Zemershet.